

*Олейник Ирина Васильевна,
студент 1 курса
Филиал Ставропольский Государственный
Педагогический Институт в г. Железноводске
Кузнецова Юлия Игоревна,
ст. преподаватель
Филиал Ставропольский Государственный
Педагогический Институт в г. Железноводске*

ПРОБЛЕМА НЕРОДНОГО ЧТЕНИЯ: ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ И ДВУЯЗЫЧНОЙ СРЕДЕ

Аннотация: В статье рассматривается проблема «неродного чтения» (чтения на неродном языке, L2) у детей-билингвов в условиях поликультурной и двуязычной среды. Актуальность исследования обусловлена интенсификацией миграционных процессов и необходимостью эффективной социокультурной адаптации детей, для которых язык обучения не является родным.

Цель работы — проанализировать барьеры, возникающие при чтении на неродном языке у дошкольников и младших школьников, и систематизировать педагогические стратегии их преодоления.

В ходе исследования выявлены ключевые трудности неродного чтения: психолингвистические (двойное декодирование — графическое и семантическое; когнитивная перегрузка рабочей памяти); культурологические (культурная лакунарность — отсутствие у ребёнка фоновых знаний о реалиях, традициях и концептах, отражённых в текстах); необходимость достижения «порога языковой компетенции» для полноценного понимания художественного текста.

Теоретическая база исследования опирается на:

- *теорию Л. С. Выготского о единстве мышления и речи;*

- концепцию культурной лакуарности;
- гипотезу «порога языковой компетенции»;
- подходы к билингвальному образованию (Е. А. Хамраева, Е. Ю. Протасова).

Ключевые слова: глобализация; миграционные процессы; трансграничные контакты; поликультурное образование; двуязычное (билингвальное) образование; этнокультурное многообразие; полиэтническая среда; социокультурная адаптация.

*Oleynik Irina Vasilievna,
1st year student
Branch of the Stavropol State
Pedagogical Institute in Zheleznovodsk
Kuznetsova Yulia Igorevna,
Senior Lecturer
Branch of the Stavropol State
Pedagogical Institute in Zheleznovodsk*

THE PROBLEM OF NON-NATIVE READING: CHILDREN'S LITERATURE IN A POLY CULTURAL AND BILINGUAL ENVIRONMENT

Abstract: *The article discusses the problem of “non-native reading” (reading in a non-native language, L2) in bilingual children in a multicultural and bilingual environment. The relevance of the study is due to the intensification of migration processes and the need for effective sociocultural adaptation of children for whom the language of instruction is not native.*

The purpose of the work is to analyze the barriers that arise when reading in a non-native language in preschoolers and primary school students, and to systematize pedagogical strategies for overcoming them.

The study identified key difficulties in non-native reading:

- *psycholinguistic (double decoding — graphic and semantic;*
- *cognitive overload of working memory);*
- *cultural (cultural lacunarity — the child's lack of background knowledge about the realities, traditions, and concepts reflected in the texts);*
- *the need to reach the "threshold of language competence" for a full understanding of a literary text.*

Keywords: *globalization; migration processes; cross-border contacts; multicultural education; bilingual (bilingual) education; ethnocultural diversity; multiethnic environment; socio-cultural adaptation.*

В условиях современной глобализации, интенсификации миграционных процессов и активного развития трансграничных контактов поликультурное и двуязычное образование становится неотъемлемой частью мировой педагогической реальности. В Российской Федерации, характеризующейся исторически сложившимся этнокультурным многообразием, вопросы обучения и воспитания детей в полиэтнической среде приобретают особую государственную и социальную значимость. Центральное место в данном процессе занимает речевая деятельность, а именно — чтение, выступающее важнейшим инструментом социализации, инкультурации и интеллектуального развития личности.

Однако в ситуации, когда язык обучения и чтения не является для ребенка родным (первым, материнским — L1), возникает феномен, классифицируемый в современной лингводидактике как «неродное чтение» [2, с. 45]. Неродное чтение — это сложный психолингвистический процесс, при котором восприятие, декодирование и понимание текстовой информации осуществляются через призму интерферирующего влияния родного языка и исходной этнокультурной картины мира читателя. Данная проблема наиболее остро проявляется при работе с детской литературой, которая традиционно насыщена прецедентными феноменами, фоновой лексикой, метафоричностью

и архаизмами. Настоящая статья посвящена комплексному анализу барьеров неродного чтения у детей в двуязычной среде и систематизации научно обоснованных стратегий их преодоления.

Чтение на неродном языке (L2) у детей младшего школьного и дошкольного возраста существенно отличается от аналогичного процесса на родном языке. Согласно теории Л. С. Выготского о единстве мышления и речи, формирование понятийного аппарата ребенка тесно связано с первичным языковым кодом [1, с. 112]. При переходе на второй язык в процессе чтения ребенок сталкивается с необходимостью двойного декодирования: графического (перевод букв в звуки L2) и семантического (перевод лексем L2 в понятийные категории, зачастую сформированные на базе L1).

С точки зрения когнитивной психологии, чтение на неродном языке вызывает перегрузку рабочей памяти. Ребенок тратит избыточные ментальные ресурсы на низкоуровневые процессы (распознавание графического облика слова, артикуляцию, базовый синтаксический анализ), из-за чего страдают высокоуровневые процессы — интеграция смыслов, прогнозирование сюжета и критическая рефлексия. В таблице 1 представлен сравнительный анализ структуры трудностей, возникающих при чтении на родном и неродном языках.

Критерий сравнения	Чтение на родном языке (L1)	Чтение на неродном языке (L2)
Фонетико-графическое декодирование	Происходит автоматически благодаря сформированному устному опережению.	Осложнено графической интерференцией и отсутствием точного фонологического образа слова.
Лексический анализ	Быстрое извлечение семантики слова из обширного индивидуального лексикона.	Ограничено объемом словаря L2; частые смысловые лакуны и ложная аналогия (ложные друзья переводчика).
Синтаксическое прогнозирование	Интуитивное понимание грамматических связей и синтаксических конструкций.	Замедлено из-за несовпадения синтаксических моделей L1 и L2 (например, порядка слов).
Концептуальное осмысление	Прямое соотнесение прочитанного со своим жизненным и культурным опытом.	Требует «двойного перевода» и адаптации культурных реалий к собственному опыту.

Рисунок 1. Сравнительный анализ барьеров чтения на родном (L1) и неродном (L2) языках у детей

Для преодоления указанных психолингвистических трудностей ребенку-билингву требуется достижение определенного «порога языковой компетенции» (Threshold Hypothesis), ниже которого эффективное понимание художественного текста становится невозможным [3, с. 88]. Детская литература, вопреки кажущейся простоте, обладает высокой плотностью образных средств, что делает этот «порог» труднодостижимым без специального педагогического сопровождения.

Детская литература (сказки, басни, рассказы о природе и сверстниках) является главным транслятором национально-культурных кодов. Читая классические произведения русской детской литературы (например, сказки А. С. Пушкина, рассказы Л. Н. Толстого или К. Д. Ушинского), нерусскоязычный читатель сталкивается с феноменом культурной лакуарности [5, с. 141]. Лакуны возникают там, где элементы художественного мира произведения (реалии быта, исторические концепты, традиции) отсутствуют в апперцепционной базе ребенка-мигранта или билингва.

Например, такие лексемы, как *«печка»*, *«лубяная избушка»*, *«красный молодец»*, *«сарафан»*, несут не просто номинативную функцию, а глубокий коннотативный и мифопоэтический смысл. Без понимания этих фоновых знаний ребенок воспринимает лишь поверхностный событийный ряд, упуская подтекст, морально-этическую проблематику и эстетическую ценность произведения. Процесс восприятия культурно-маркированного текста в двуязычной среде можно представить в виде двухвекторной модели, отраженной на рисунке 1.

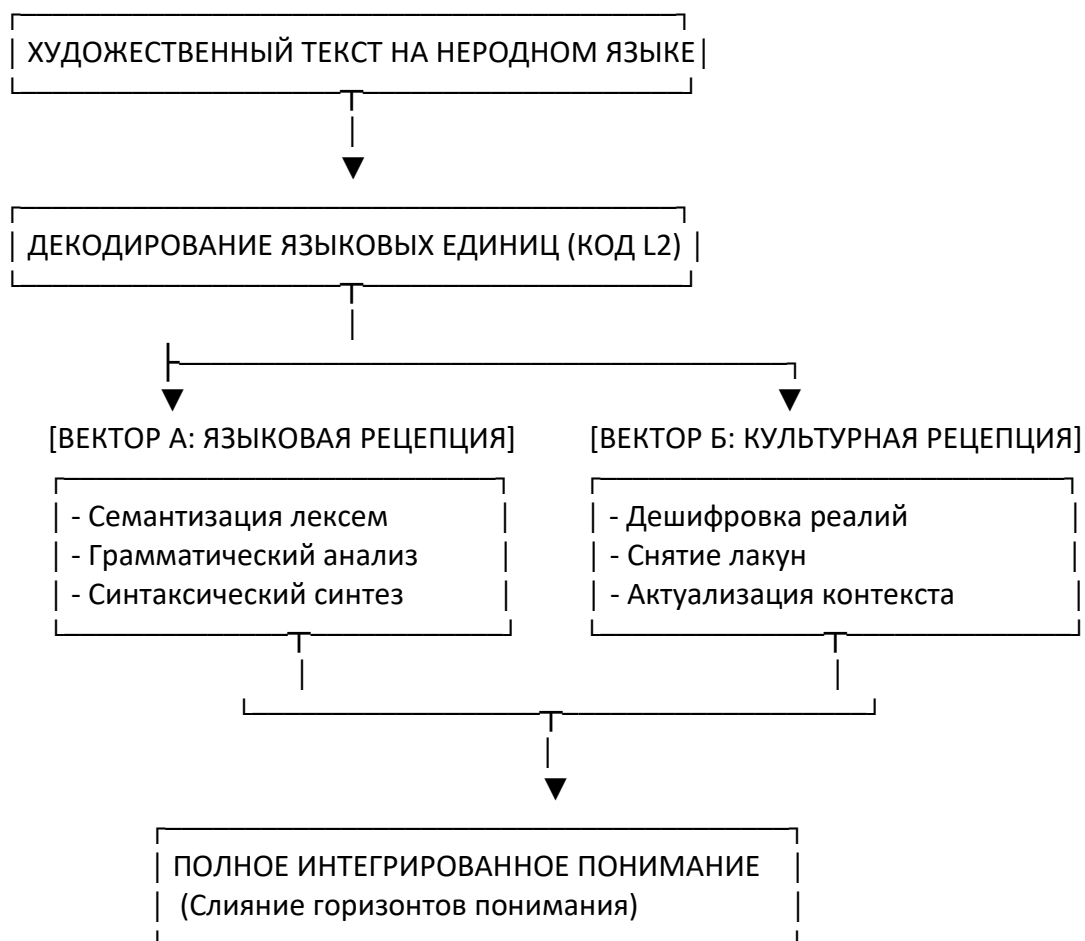


Рисунок 2. Двухвекторная модель восприятия культурно-маркированного текста ребенком-билингвом

Если Вектор Б (культурная рецепция) блокирован отсутствием фоновых знаний, понимание текста остается фрагментарным, дефицитарным [8, с. 102]. Это порождает специфическое «механическое чтение», при котором ребенок безошибочно озвучивает текст, но не может пересказать его содержание или ответить на аналитические вопросы учителя. В долгосрочной перспективе это приводит к угасанию читательского интереса и формированию негативного отношения к книге на неродном языке.

Решение проблемы неродного чтения требует внедрения в образовательный процесс специальных технологий лингвокультурологического и методического сопровождения. Ведущие специалисты в области билингвального образования (Е. А. Хамраева, Е. Ю.

Протасова) указывают на необходимость отбора специального круга детского чтения и использования адаптивных приемов работы [2; 3].

В таблице 2 систематизированы наиболее эффективные педагогические стратегии, направленные на преодоление лингвистических и культурологических барьеров в процессе чтения.

Наименование стратегии	Содержание педагогической деятельности	Ожидаемый образовательный результат
Предтекстовая семантизация (Глоссирование)	Визуализация трудных слов, работа с предметными картинками, создание ментальных карт понятий до начала чтения.	Снижение лексического барьера; формирование лексической базы для понимания сюжета.
Билингвальное сопоставление (Dual-Language Reading)	Использование книг-билингв (параллельных текстов на L1 и L2), сопоставительный анализ сказок со схожими бродячими сюжетами.	Снятие тревожности; развитие метаязыковой способности; опора на родной язык как ресурс.
Интерактивное комментированное чтение	Совместное чтение педагога и детей с остановками, пояснением метафор, фразеологизмов и экспликацией скрытых смыслов.	Формирование навыка глубокого понимания подтекста художественного произведения.
Драматизация и арт-технологии	Театрализация прочитанного, создание иллюстраций, пластилиновое моделирование ключевых сцен и персонажей.	Перевод вербальных образов в телесно-чувственный и визуальный опыт ребенка.

Рисунок 3. Методические стратегии преодоления барьеров неродного чтения у детей

Особое значение имеет использование стратегии «скаффолдинга» (scaffolding — создание временных опор) [10, с. 74]. Учитель не просто дает ребенку книгу, а снабжает ее визуальным словарем, аудиосопровождением, схематичным планом сюжета. По мере роста языковой и читательской компетенции ребенка эти внешние опоры постепенно сворачиваются.

Важным направлением является также работа с родителями ребенка-билингва. Для успешного освоения чтения на неродном языке критически важно поддерживать культуру чтения на родном языке в семье. Грамотность, сформированная в рамках L1 (чтение книг с родителями, обсуждение сказок

на родном языке), успешно переносится (когнитивный трансфер) на язык L2, облегчая ребенку освоение новых текстовых форматов [6, с. 119].

Проблема неродного чтения в поликультурной и двуязычной среде является комплексным междисциплинарным вызовом, находящимся на стыке психолингвистики, культурологии и методики преподавания. Чтение детской литературы на неродном языке не может быть сведено к простому механическому озвучиванию текста; оно требует глубокой работы по формированию концептуальной системы ребенка, снятию культурных лакун и лингвистических барьеров. Использование интерактивных, визуальных и сопоставительных стратегий работы с текстом, опора на семейный билингвизм и интеграция родного языка как когнитивного ресурса позволяют превратить неродное чтение из барьера в эффективный фактор интеллектуального развития и успешной социокультурной адаптации ребенка в современном многоязычном мире.

Список литературы:

1. Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 324 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-11656-4.
2. Хамраева, Е. А. Теория и методика обучения русскому языку детей-билингвов : учебное пособие / Е. А. Хамраева. — Москва : Перо, 2017. — 156 с. — ISBN 978-5-906988-34-8.
3. Протасова, Е. Ю. Многоязычие в детском саду : методическое пособие / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2011. — 224 с. — ISBN 978-5-86547-512-4.
4. Алексеева, А. А. Чтение как вид речевой деятельности в контексте обучения русскому языку как неродному / А. А. Алексеева // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. — 2015. — № 2. — С. 34–39.

5. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. — Москва : Русский язык, 2005. — 1038 с. — ISBN 5-200-03290-7.

6. Кудрявцева, Е. Л. Естественный билингвизм в онтогенезе: проблемы, поиски, решения / Е. Л. Кудрявцева // Русский язык за рубежом. — 2013. — № 4. — С. 114–122.

7. Зимняя, И. А. Педагогическая психология : учебник для вузов / И. А. Зимняя. — Москва : Логос, 2004. — 384 с. — ISBN 5-94010-018-X.

8. Синёва, О. В. Русский язык как неродной: специфика восприятия художественного текста / О. В. Синёва // Начальная школа. — 2018. — № 5. — С. 99–104.

9. Ушинский, К. Д. О первоначальном преподавании русского языка / К. Д. Ушинский // Избранные педагогические сочинения. — Москва : Педагогика, 1974. — Т. 1. — С. 224–238.

10. Балыхина, Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового) : учебное пособие / Т. М.

11. Балыхина. — Москва : Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. — 185 с. — ISBN 978-5-209-02684-6.